

★★★ <第31回知的財産翻訳検定試験【第4回中文和訳】> ★★★

《中国語課題》

【解答にあたっての注意】

1. 問題の指示により和訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。適切な箇所で行ってください。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
4. 課題は3題あります。それぞれの課題の指示に従い、3題すべて解答してください。

問1. 下記の中国語文章はある中国特許明細書における請求項からその一部を抜粋したものです。全文を日本出願用に和訳してください。

**专利要求书**

1. 一种空调控制方法，其特征在于，包括：  
判断所述空调在制热模式下运行的连续有效运行次数是否达到预设次数；  
在所述连续有效运行次数达到预设次数的情况下，当所述空调处于待机状态时，对所述空调的外机进行间歇供电；  
在所述连续有效运行次数未达到预设次数的情况下，当所述空调处于待机状态时，对所述空调的外机进行连续供电；  
将整机设置制热模式下，压缩机启动至压缩机关机记录为一次有效运行。
2. 根据权利要求1所述的方法，其特征在于，对所述空调的外机进行间歇供电，包括：  
获取所述空调待机前的关机时刻的室外环境温度和/或所述空调待机时对所述外机进行供电时的室外环境温度；  
根据所述室外环境温度设置和/或调整对所述外机供电的供电间隔时间；  
每隔所述供电间隔时间对所述外机进行供电预设供电持续时间。

問 2. 下記の中国語文章はある中国特許明細書における背景技術からその一部を抜粋したものです。全文を日本出願用に和訳してください。

### 背景技術

二氧化钛以其优异的物理和化学稳定性能、无任何毒害作用、廉价易得和良好的光催化性能，在半导体催化领域占有着重要的地位。然而 TiO<sub>2</sub> 光催化剂也存在着两点主要的缺陷：一是二氧化钛的禁带宽度较宽(3.2eV)，对可见光无响应，只有吸收了能量大于禁带宽度的紫外光才能激发产生光生空穴和电子对污染物进行氧化还原反应，然而太阳光中紫外光占比不足 5%，这就导致二氧化钛对太阳能的利用率极低；二是二氧化钛吸收光子能量激发产生的光生空穴和电子复合率较高，这就严重限制了二氧化钛的光催化活性。因此，开发具有较宽光吸收范围、高催化效率、稳定性好的光催化剂成为目前亟待解决的问题。

問 3. 下記の中国語文章はある中国特許明細書における実施例からその一部を抜粋したものです。全文を日本出願用に和訳してください。

### 具体实施方式

S101、用户设备向服务设备发送订单信息；其中，订单信息包括绑定账号、数据转移量以及接收方身份标识。

本发明实施例中，用户设备可以响应输入的第一发送指令，向服务设备发送上述的订单信息。

S102、服务设备检测绑定账号中的数据量未超过数据转移量时，向用户设备发送第一提示消息，该第一提示消息用于提示上报转移方账号。

本发明实施例中，该第一提示消息可以包括用于描述绑定账号中的数据量不足的信息，以及包括用于添加转移方账号的转移方账号添加窗口。

S103、用户设备以 NFC 方式读取智能卡对应的转移方账号。

S104、用户设备向服务设备发送转移方账号。

S105、服务设备查询与接收方身份标识相匹配的接收方账号。